

HICARE 研修生による発表

Presentation by HICARE Trainees

【司会】

HICAREでは、今までのお話のとおり、広島の実験を世界のために役立てるということで、広島のパクターも海外に出ておりますけれども、逆に世界の被ばく者医療にあたる皆様方を広島にお呼びして、広島の実験を学んでいただく、そういうプログラムを組んでいるところでございます。今年も4月以降、何人も広島に来ていただきました。先週、今からこの壇上にあがっていただきます3人の先生方が来られましたので、広島に連れて、何を期待し、そして、広島で見たことと自分が感じていたこと、どんなふう感じておられるのか、お話をいただきます。

米国 ハワイ州 ヒナ・マウカ (リハビリテーション・クリニック) 医療部 副部長
ビム・ストラウサー

こんにちは。名前は、ビム・ストラウサーです。ハワイから来ました。

私は、23年前に医学生として広島を訪れ、放射線影響研究所でひと夏働きました。広島の人々は非常に親切でした。このたび、改めて臨床研修をHICAREから受け、今日こうして皆様にお話しできることを非常に光栄に思います。私は、現在、精神医学を専門とする医師です。私の仕事の大部分は、不安、うつ、アルコールや薬物の乱用、依存症に苦しむ人々を助けることです。

広島を再訪したいと思った理由の1つは、私が現在勤務しているハワイに被爆者がたくさんいるということです。また、マーシャル諸島から来た患者を数多く診察し、彼らの多くが過去に行われた核実験から、放射線に繰り返し被爆していたこともあります。

今回の研修で得られた、人体に対する放射線の影響に関する知識は、将来、放射線被ばくを受ける患者の治療のため、また、過去に被爆した患者の治療のためにも、非常に貴重なものです。また、今回広島に来たもう1つの理由は、福島津波による被害を受けた人々のことが非常に心配だったことです。HICAREの研修は、この規模の災害に対して、いかに備えるか、そして、いかに対応するかに関する洞察力を与えてくれました。この研修で得た知識を私の国に持ち帰り、放射線被ばくの影響について同僚や学生に知らせると同時に、福島の原子力発電所事故における教訓を伝えたいと思います。

最後に、私は、平和の推進と核兵器廃絶のために、医師がより積極的な役割を果たすにはどうすればいいかを学ぶことに興味があります。核戦争の恐怖を真に理解することができる

Chair

As you have heard in the talks thus far, at HICARE we wish Hiroshima's experience to be of service to the world, and besides our Hiroshima doctors going out overseas, we also, conversely, organize programs whereby we invite people like you who are involved with medical care of the radiation-exposed across the world to come to Hiroshima and have them learn from Hiroshima's experience. This year too, since April, we have had some of these people come to Hiroshima. Last week, moreover, three doctors arrived from overseas. These three doctors will now take the stage in turn to talk about what they anticipate from their visit to Hiroshima, what they have seen in Hiroshima, what impressions they have received, and how they feel about it.

Bim STRAUSSER, MD,
Associate Director, Medical Department, Hina Mauka,
Hawaii, U.S.A.

Hello. My name is Bim Strausser. I have come from Hawaii.

I visited Hiroshima 23 years ago as a medical student and I worked at the Radiation Effects Research Foundation for one summer. The people of Hiroshima have been very kind to me, and I'm honored to be able to receive additional clinical training here through HICARE and to be able to speak to you today. I am now a medical doctor and specialize in psychiatry. Much of my work is helping people who suffer from anxiety, depression and alcohol and drug abuse, and dependence.

One of the reasons I wanted to come back to Hiroshima was because now in Hawaii where I work, there are many A-bomb survivors. In addition, I've encountered many patients from the Marshall Islands, have been exposed to repeated radiation from previous tests (nuclear weapons tests) in the past.

Knowledge about effects of radiation on the body gained through this training is valuable in being prepared to treat patients who may be exposed to radiation in the future, as well as in knowing how to care for those who have had previous exposure. Another reason for me coming to Hiroshima at this time is my great concern for the people who have been affected by the tsunami in Fukushima. The training through HICARE has given me insight on how to prepare for, and how to manage disasters of this scale. I hope to bring back the knowledge gained through this training to my country, and teach colleagues and students about the effects of radiation exposure, as well as about the lessons learned from dealing with the Fukushima Nuclear Power Plant disaster.

Finally, I'm interested to learn how physicians can take a more active role in promoting peace, and lobby for the abolishment of nuclear weapons. I'm not sure it's possible to really understand the horrors of nuclear war.

かどうかは、よく分かりません。広島を訪れ、平和記念資料館に行ったり、倉掛のぞみ園で被爆者に会ったり、鎌田先生の著書『One Day in Hiroshima』などの本で被爆者の体験について読んだり、広島平和文化センターから刊行された被爆者の証言や訴えを読んだりしました。

23年前に医学生として広島を訪れたときは、血球に対する放射線の影響について研究しました。広島に来る前、私の核戦争に関する知識は、遠くから写した、きのこ雲の写真程度のものでした。広島で勉強した後、詳しい知識を持ちました。破壊された原爆ドームの無残な姿や、平和記念資料館の展示で人々が経験した恐ろしい光景も見ました。

医師、そして精神科医として、私は学んだことの多さに驚いています。今回の訪問では、多くのことについて考えることができました。これは、ある程度は、前回の来広時より23年分成熟したためかもしれません。しかし、私が思うに、人間の心は、混乱を防ぐために、そのような大きな核戦争の恐怖を一度に少しづつしか受け入れることができないのではないのでしょうか。

私たちの心理的防御反応は、非常に心をかき乱すようなつらい問題を十分に深く理解することを妨げることがあります。そういう点でも、すばらしい研修を行ったHICAREを評価したいと思います。私にとって、大変役立ちました。私は、精神科医として、身体疾患だけでなく、病気による精神的苦痛も意識しています。

今回の来広で、広島女学院大学の庄野直美教授から次のようなアドバイスをいただきました。「核時代の危機を克服するには、被爆者が私たちのために言葉にしてくれた恐ろしい出来事を、自分の心に深く刻むことから始めなければなりません。」それは、私にとって、つらく、しかし実りのある内容でした。

私に深く、そして、大きな影響を与えた証言の一部を手短にご紹介します。これらの証言は、鎌田先生の著書『One Day in Hiroshima』と、前述のその他の本からの引用です。

例えば、小松キクエさんは、証言で次のように述べられています。「45年経ちましたが、そのことを思い出すたびにつらさで胸が締め付けられます。」伊ワトモセツコさんは、このように述べています。「橋の上で会ったとき、彼らの手を、どうしてもっと強く引っ張らなかつたのか。どうしてもっと真剣に、一緒に橋を渡らせようとしなかつたのか。50年以上経った今でも、この問いに苦しめられているのです。」

このような話は、思い出すのも聞くのも、読むのもつらいことですが、より積極的に平和を提唱したいと願う私にとっては、これらの言葉を聞くことが重要です。被爆者からは、核戦争の悲劇だけでなく、これらのお話に関連して、非常に大きな勇気や生きる意志を学びました。想像を絶する恐ろしい経験や喪失の後に、その意味や平和を見出す取組は、人間の心の美しさや力の証です。

前述の小松キクエさんは、次のように証言しています。「人間愛を大切に、世界平和を築くことは、人生に喜びと意味を与えるのではないのでしょうか。原子爆弾の目撃者、そして被爆者と

After coming to Hiroshima, visiting the peace museum, meeting A-bomb survivors and Kurakake Nozomi-en and reading about the experience of A-bomb survivors in books, such as Kamada Sensei's book, "One Day in Hiroshima," or the eyewitness testimonies and appeals from the A-bomb survivors, published by the Hiroshima peace culture foundation.

As a medical student coming to Hiroshima 23 years ago, I studied the effects of radiation on blood cells. Before coming to Hiroshima, my knowledge about nuclear war was the picture of a mushroom cloud from a distance. After studying in Hiroshima, I had a more intimate experience, and looked at more disturbing images of the destruction of the A-bomb dome, and horrifying depictions of what people experienced through the displays at the Peace museum.

Now, as a physician and a psychiatrist, I am struck by the amount of knowledge I have learned. I have been able to think a lot during this trip. Partly, this may be due to the fact that I've matured over the past 23 years since being here, previously. However, I also believe that the human mind only allows one to take in so much of the horror of nuclear war at a time, without becoming overwhelmed.

Our psychological defenses sometimes get in the way of being able to fully comprehend or understand subject matter that is deeply disturbing and painful. I also credit HICARE, for providing an excellent structured training experience which has significantly assisted in my learning. As a psychiatrist I am concerned not only about the physical disease, but also about psychological distress caused by illness.

On this trip to Hiroshima, I have taken the advice of professor Naomi Shono, at Hiroshima Jogakuin College who said, "if we are to surmount the crisis of the nuclear age, we must begin by chiseling deep into our minds, the cruel events that the survivors have put into words for us." This has been, for me, a painful but rewarding process.

I want to briefly share with you some of the testimonies that were profound and affected me deeply. They can be found in Dr. Kamada Sensei's book, "One Day in Hiroshima" and others I mentioned previously.

For example, Kikue Komatsu san in her testimony says "45 years have passed, and still pain tightens around my chest when I bring up those memories." Setsuko Iwamoto san said in her memory, "Why hadn't I pulled harder on their hands when we met on the bridge? Why hadn't I tried harder to make them cross the bridge with me? More than 50 years later, I still struggle with that question."

These stories are painful to recall, as well as to hear or read, but I do believe it has been important for me to hear these words in my desire to become more active in advocating for peace. I learned the tragedy of nuclear war through the A-bomb Survivors, and their incredible courage and will to live through those stories. The struggle to find meaning and peace, even after the most unimaginable horror of experiences and losses, is a testament to the beauty and strength of the human spirit.

Again, Kikue Komatsu san, in her testament says, "to treasure human love and to build world peace, does not this give joy and meaning to life? As a witness and survivor of the A-bomb, I want to commit the dire reality of

して、私は、生きている限り、あの恐ろしい経験について証言し、人々に伝えていきたいと思えます。それぞれの国は異なりますが、世界は1つだと心から信じています。私は、広島と長崎の他の被爆者と手を取り合い、世界のすべての国々に、いつか全人類を滅亡させる危険性のある核兵器の製造を止めるよう、要請します。」

これらは、私が心に刻んだ力強い言葉です。ストレスが収まらず、対処する力がなくなると、高血圧症、糖尿病、消化不良などの身体的疾患や、重度のうつ、全般性不安障害、パニック障害、心的外傷後ストレス障害(PTSD)などの精神疾患が起こります。通常は、早いうちに専門家の助けを借りるほうが良く、適切な診断と治療によって、身体的または精神的な疾患の重症度や罹病期間を低減できます。HICAREの医師やその他の医療スタッフの働きは賞賛すべきことです。彼らは、放射線被ばくのリスクのある、または、すでに被爆した人々の看護において、疾病の負担を減らし、疾病を初期に診断し、治療することに専念しています。HICAREは、国境を越えて、放射線被ばくを受けた患者の治療について、医師たちを教育することに取り組んでいます。

ユネスコ憲章の前文には、次のように述べられています。「戦争は人の心の中で生まれるものであるから、人の心の中に平和のとりでを築かなければならない。」HICAREの日本と国際社会への貢献は、人類に対する永続的な贈り物であり、非常に貴重で、高く評価されるものです。HICAREと関係を持ち、研修生の1人になれたことを光榮に思います。また、私の心に、そして世界中の人々の心に平和の種をまき、平和を育ててくださったことに対し、HICAREのすべての皆様にお礼を申し上げます。

ブラジル パラナ州クリチーバ スギサワ病院
泌尿器科部長
ミルトン・ヒロム・クマガイ

みなさんこんにちは。ヒロム・クマガイと申します。私は、前世紀の前半にブラジルに移住した日本人の二世です。私の母は福岡、父は北海道出身です。両親は、日本人が多く住んでいるブラジルの南部で農業に携わりました。

そのため、彼らは文化的な意味の習慣を維持することができました。移民の大部分は、私の両親もそうですが、日本を忘れず、自分たちや子孫のためにより良い生活を築きました。そのため、彼らは、しっかりした教育の価値が分かっており、私や兄弟たちが農業を継ぐことを許しませんでした。その代わりに、両親は、すべての子供たちを後押ししてくれたため、兄弟たちは偶然ではありませんが、皆医師になりました。

私は、泌尿器学の教授であり、現在は、HICAREで研修を受けさせていただいています。この場をお借りして、仕事内容をご説明いただくなど、HICAREから受けた厚遇にお礼申し上げます。

ここ広島にいるということは、人間性に対し、悪影響が及ぼされた場所にいるということを意味します。1945年は、日本の歴

that experience and share my story with others for as long as I live. Though every country is different, I truly believe the world is one. I join hands with the other survivors of Hiroshima and Nagasaki, and beg all the nations of the worlds to stop building those nuclear weapons that threaten someday to exterminate all mankind."

These are powerful words which I have taken into my heart. It is when stress does not abate and exhausts ones capacity to cope, that physical illness such as hypertension, diabetes, digestive problems, etc. and mental illnesses, such as major depression, generalized anxiety disorder, panic disorder or PTSD (post-traumatic stress disorder) may develop. In general, it is better to receive professional help early as proper diagnosis and treatment can limit the severity or duration of physical or mental illness. That is what I believe is so admirable about the work of the physicians and other care providers through HICARE. They're dedicated to reducing the burden of disease, diagnosing and treating illness early, and caring for those at risk of, or those who have been exposed to radiation. HICARE is also dedicated to educating physicians to know how to treat patients exposed to radiation beyond national borders.

In the preamble to the UNESCO charter it states: "Since wars begin in the minds of men, it is in the minds of man that defenses of peace must be constructed." The service that HICARE provides to Japan as well as to the international community, is an enduring gift to man-kind that is very much valued and appreciated. I am honored to be associated with HICARE and to be one of their trainees. And I thank everyone at HICARE, for planting the seeds of peace and nurturing the development of peace in my mind, and in the minds of others throughout the world.

Milton Hiromu KUMAGAI, MD,
Chief, Department of Urology, Hospital Sugisawa

Good afternoon everyone, I am Dr. Hiromu Kumagai, a son of the Japanese immigrants who came to Brazil in the first half of the last century. My mother was born in Fukuoka, and my father in Hokkaido. In Brazil, they engaged in farming, in a southern region in the country where a significant number of Japanese lived.

For this reason they were able to maintain cultural habits. However, the vast majority of these immigrants—among those my parents—have not forgotten Japan, and built a better life for themselves and future generations. For these reasons they were aware of the value of a formal education, and therefore did not allow me and my brothers to remain in farming. Instead, my parents encouraged the pursuit of education in all of their children and, coincidentally, they all became doctors.

I am a professor in Urology, and currently have the honor of being here along with HICARE. I take this moment to publicly thank the hospitality that has been given to me by HICARE, in showing their work to me firsthand.

Being here in Hiroshima truly means being in a place where the harmful effects of human nature are clearly visible. 1945 is certainly not just a disaster

史にとって厄災の年であっただけでなく、全人類の良心を悩ませたときでもありました。その後、原子力を含む従来のエネルギー源の利用を批判する動きが出始めました。その一般的な特性だけでなく、環境に対する影響のためです。

現在、いわゆる「代替エネルギー」が徐々に受け入れられつつあります。ご存知のとおり、代替エネルギー源は自然に危害を及ぼさず、再生可能であるため、永続的です。このように、人類はその歴史を、そして原子力エネルギーの歴史を作り出してきました。進歩や科学という概念は、なぜ多様な生命を尊重しないのでしょうか。むしろ、広島と長崎の破壊は、人間を神と同等とみなした試みでした。

結局、テクノロジーにより人間は、エネルギーの核心に触れることができるようになりました。人間にとって、エネルギーは命を支えるものでしたが、その後、人間にとって不可能なものはないという厄介な認識に達してしまいました。

そうしたことから、クリーンな再生可能エネルギーを擁護するときは、未知のもの、見極められないものを扱うことへの警戒が必要です。

1945年に起こったことについて、ギリシャ神話に慰めを見出すことができます。この話では、ゼウスが最初に創り出した女であるパンドラに、ある箱が渡され、開けてはならないと注意されますが、パンドラは好奇心を抑えられず、箱を開けてしまいます。好奇心旺盛なパンドラが開けた箱には、世界中の悪が詰まっています。一度出てしまうと取り戻すことはできませんでした。

パンドラは、何か残っていないかと箱の中を覗き込みました。すると、唯一残っていたのは、「希望」だったのです。この状況で「希望」を体現するのは、人間と地球に配慮した世界を築くHICAREです。この素晴らしい仕事を世界に知らせなければならないと思っています。

HICAREの皆様、今後ともよろしくお願ひします。ありがとうございました。

ブラジル サンパウロ日伯援護協会日伯友好病院
麻酔専門医
エイトル・ヒロシ・ヤスダ

まず、皆様とともに研修させていただいたことを非常に光栄に思います。特に、お招きいただいたHICAREにお礼を申しあげると同時に、用殿氏、シェリフ氏、土肥博雄先生、鎌田先生等、その他多くの方々から受けたおもてなしを忘れることはできません。

ここからは、日本語で話してみます。どうぞご容赦ください。

はじめまして、ヤスダ・ヒロシです。専門は麻酔科です。ブラジルのサンパウロから来ました。今回が初めての来日です。私の両親は、故郷の鳥取を離れ、未知の国へ恐れずに海を渡って行きました。貨物船の中で、60日にも及ぶ長い船旅でした。それでも、父と母は幾多の困難を乗り越え、ブラジルの台地に根をおろしました。私の両親や祖父母が亡くなってから、日本との関係はしだいに薄れていきました。しかしながら、今回、私が日

in Japanese history; it is also a date that bothers the consciousness of all mankind. Since then the movement to criticize the use of traditional energy sources, including unclear energy, has arisen. It is not only for its general character but because of the influence on the environment.

Now, so-called 'alternative energy' gains ground gradually. As you know, alternative sources do not harm nature, but are renewable and therefore, eternal. Through all these, men have made history, including history of nuclear energy. How the ideas of progress and science do not value the diversity of life! More than that, the devastation of Hiroshima and Nagasaki was an attempt to equate men to Gods.

After all, this technology allowed man to come into contact with the core of energy. For humans, energy sustains life, and since then, we have felt the uncomfortable awareness that for humans, nothing is impossible.

Therefore, when defending clean, renewable energy, it is necessary to be alert for the unknown, or the imponderable.

Through the events that culminated in 1945 we can find some solace in Greek Mythology. It tells us that Pandora, the first woman created by Zeus, could not contain her curiosity and opened the box that had been entrusted to her, despite the warning that she should not open it. But the curious Pandora opened the box which contained all the evils of the world, and once they slipped out, the action was irreversible.

As consolation, Pandora looked at the bottom of the box to see if anything was left there. And there, the only thing that remained was hope. In this situation, HICARE will be able to embody the hope to build a world that cares for both humans and planet Earth. I realize that I have to disclose this wonderful work to the world.

Congratulations HICARE.

Thank you very much.

Heitor Hiroshi YASSUDA, MD,
Anesthesiologist, Hospital Nipo-Brasileiro

At first, I must say that it's an honor to stay here and learn amongst you all. In particular, I want to thank HICARE for inviting me to come here, and I can't forget to mention the welcome I received from Mr. Yodono and Mrs. Sherif, and Mr. Hiroo Dohy, and Dr. Kamada and many others.

I will try to speak in Japanese from now. Please be patient.

How do you do? My name is Hiroshi Yassuda. I am an anesthesiologist. I have come from Sao Paulo in Brazil. This is my first visit to Japan. My parents left their native place of Tottori and went fearlessly across the sea to an unknown country. They had a long voyage lasting 60 days in a cargo ship. Even so, my father and mother overcame numerous hardships and put down roots in the Brazilian plateau. Since my parents and grandparents died, my ties to Japan have gradually become fainter. But

本に来て最初に感じていた違和感は、徐々に懐かしさへと変わっていきました。私は、自分のルーツを見つけ、自分の中に流れる日本人の血を強く感じ、知らず知らずのうちに失っていた自分自身を取り戻した気がします。自分の行動や考え方、あり方、そして、その根本を理解し、私は、今、とても穏やかな気持ちです。

今回の研修で、知り合い、関わってくださった全ての方々に心から感謝します。本当にありがとうございました。

このまま日本語で話をしたいと思いましたが、日本語がまだ十分ではないので、これからは、英語でお話させていただきます。

皆様ご存知の悲劇をもたらした、この時代に対する個人的な意見を述べるつもりはありません。日本に本来備わっている日本文化の一面を指摘したいと思います。それは、ゆるぎない信頼、そして、団結、地域という考え方です。

これらは、日本人にとってごく自然なことですが、それが西洋からどれほど賞賛されているか、お気づきではないのではないのでしょうか。HICAREが行ってきた仕事は、被爆者に対し、質の高い生活の機会を与えてくれています。医師、看護師、栄養士、歯科医師、精神科医等が関わる全ての治療は、彼らにとってなくてはならないものです。実際、HICAREは、精力的で献身的な専門家の集団です。

先週、倉掛のぞみ園に被爆者を訪ねたとき、ある老婦人が私のところに来て、こう言いました。「やっと帰ってきたね。ずっと待っていたんだよ。」私たちは、理解不能な状態でありながら、ある意味、時の流れの中に思いをはせました。私は何らかの形で彼女の記憶の一部であったのかもしれませんが。なぜなら、私のルーツはここ日本にあるからです。私の両親は鳥取出身で、彼らは前世紀にブラジルへ旅立ったのです。

それでは、最後に、自作の詩を朗読したいと思います。

爆弾は、世界に残る痛みをなくすことはできない。この痛みはいつまでも残るだろう。痛みに気付くことにより、平和を実現できる。痛みは、すべての涙の中にあり、光の中で、血の中で、桜の花の中で、赤く、永遠に残るだろう。

【司会】

3人の先生方は、まだ今から約2週間、広島市内の広島赤十字・原爆病院、広島大学、放影研など、色々なところで研修を積み重ねられます。彼らは、当然のことながら、すでに医学のプロフェッショナルでございます。引き続き、広島の実験を少しでも持って帰っていただいて、母国で、またご活躍されることを祈りたいと思います。

the strangeness I felt when I first arrived in Japan has slowly turned into familiarity. I have found my roots, and I strongly feel Japanese blood flowing inside me. I feel like I have regained my own self that I had lost without noticing. Having understood my own behavioral origins, my mode of being, its source, I now have a great sense of calm.

I am sincerely grateful to all the people that I have become acquainted with and that have been concerned with me on this training. Truly, thank you very much.

Although I would like to go on speaking in Japanese, but my Japanese is still not sufficient, and so from this point on I will speak in English.

So, I don't have any intention to speak (at this moment) about my personal opinion regarding this period of time which has turned into a tragedy known by everyone. I want instead to point out an aspect of Japanese culture that is inherent to Japan. It is the unquestioned reliance and concept of solidarity and community.

It is so natural to Japanese people, but I suppose they do not even realize how much this aspect is admired by the Western world. The work HICARE has provided has given the chance of a quality of life to the survivors of the A-bomb. All kinds of treatments, including doctors, nurses, nutritionists, dentists, psychiatrists, and so on, are indispensable for them. In fact, HICARE is a group of tireless and dedicated professionals.

Last week, visiting some survivors at Kurakake Nozomi-en nursing home for hibakusha, and elder woman approached me and said, "Finally, you have returned. I've been waiting for you all this time." We both plunged into incomprehension, lost in some way in the passage of time. In some form I might be a part of her memories, because my roots are here in Japan. My parents were from Tottori, and they went to Brazil in the last century.

To close, I would like to read out a poem that I wrote myself.

The bomb does not kill the left-over pain of the world. This pain will always be present. It allows the peace to realize the pain. Pain is present in each tear; pain that is red into the light, into the blood and into the flower of the cherry trees, forever.

Chair

These three doctors will be continuing with their training at various places in Hiroshima City – including Hiroshima Red Cross & Atomic-bomb Survivors Hospital, Hiroshima University and Radiation Effects Research Foundation, for about two weeks longer. Of course, they are already professionals in the field of medicine. Further, we hope they will be able to learn if only a little of Hiroshima's experience before returning to their countries, where we wish them continued success in their activities.